FILOZOFICKÁ FAKULTA
Univerzita Karlova

Ústav anglického jazyka a didaktiky

Iva Hubáčková, Errors in the usage of articles in advanced EFL learners with Spanish as L1
Chyby v používání členů u pokročilých španělských mluvčích anglického jazyka
Posudek vedoucího bakalářské práce

Autorka si pro svou práci zvolila téma užívání členů u pokročilých španělských mluvčích angličtiny a vytyčila si cíl zjistit, které aspekty užívání členů v angličtině jsou pro tyto mluvčí nejproblematičtější a nakolik je možné stanovit, zda se jedná o chyby pramenící z jazykového transferu. Autorka vychází ze své zkušenosti se španělštinou, kterou studuje jako druhý obor. Téma zasazuje do kontextu kontrastivní analýzy mezijazyka a korpusových studií transferu. Jde jak o aktuální téma, tak i o aktuální metodologický přístup využívající akviziční, žákovský korpus jako zdroj dat pro jazykovou analýzu.

V teoretické části prokazuje bezpečné zvládnutí lingvistického popisu jazykového systému: pojednává primárně o členech a referenci, vycházejíc přitom ze standardních gramatik jak anglického, tak španělského jazyka. Daří se jí přitom i srovnávat rozdílné přístupy, které se objevují v anglosaské a české lingvistice. Teoretická část je jasně a logicky strukturována a je argumentačně i jazykově na vysoké úrovni. Vzhledem k následnému srovnání dvou jazykových systémů začleňuje do své teoretické části i pasáž srovnávající užití členů v obou jazycích a tuto pasáž zakončuje oddílem o jazykovém transferu. Rovněž zmiňuje několik studují, které popisují výzkum stejné problematiky u španělských mluvčích. Tyto pasáže jsou stručné, ale zcela odpovídají požadovanému rozsahu v bakalářských pracích.

V popisu dat a metodiky výzkumu postupuje stejně systematicky, je ale škoda, že blíže nepopisuje anotační systém, který použila pro chybovou analýzu včetně příslušných příkladů (ten je nicméně uveden v příloze). To by čtenáři, který se zvoleným systémem není obeznámen, usnadnilo orientaci v příkladové části prezentace výsledků výzkumu.

Při popisu nalezených chyb v užívání členů vychází z taxonomie popsané v teoretické části a může tak kvantifikovat zastoupení jednotlivých typů chyb, které dokládá příklady, a následně shrnuje v diskusi. V té se zabývá i spekulací o podílu transferu na těchto chybách a dochází k poznání, že většina nalezených chyb zřejmě není transferem způsobena.

Práce je psána výbornou angličtinou. Nalezl jsem jen minimum překlepů, které vyznačuji v tištěné verzi práce. Sjednotit bylo lze užívání velkých písmen v názvech kapitol a oddílů. Jako vedoucí práce oceňuji samostatnost při vypracování celé práce, systematičnost, s jakou autorka postupovala, a zároveň i úroveň připravenosti na konzultace.

Ústav anglického jazyka a didaktiky
Filozofická fakulta Univerzity Karlovy
nám. Jana Palacha 2, 116 38 Praha 1
IČ: 00216208
DIČ: CZ00216208

Tel.: (+420) 221 619 277
Fax: (+420) 221 619 310

zuzana.freitas@ff.cuni.cz
http://uajd.ff.cuni.cz

FILOZOFICKÁ FAKULTA
Univerzita Karlova

Ústav anglického jazyka a didaktiky

Závěr
Autorce se podařilo splnit zadání práce a kritéria, která jsou běžná pro bakalářské práce v daném studijním programu. Prokázala navíc, že dokáže v odborném textu skloubit znalosti a dovednosti získané v obou oborech, které na FF UK studovala. Práci hodnotím jako **výbornou**.

PhDr. Tomáš Gráf, Ph.D.
10. června 2018

Otázky k obhajobě:
V čem spočívá zásadní obtíž při stanovení, zda je jazyková chyba způsobena transferem? Mohla při chybové anotaci hrát roli i chybná transkripce (např. záměna neurčitého členu s vyplněnou pauzou či naopak)?

Ústav anglického jazyka a didaktiky
Filozofická fakulta Univerzity Karlovy
nám. Jana Palacha 2, 116 38 Praha 1
IČ: 00216208
DIČ: CZ00216208

Tel.: (+420) 221 619 277
Fax: (+420) 221 619 310

zuzana.freitas@ff.cuni.cz
http://uajd.ff.cuni.cz